

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przekupywali przeciwko niemu urzędników, aby udaremnić ich plany, przez wszystkie dni Cyrusa, króla Persji, i aż do rządów Dariusza, króla Persji.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcąc udaremnić ich plany, przekupywali nawet przeciwko nim urzędników. Miało to miejsce przez cały okres rządów Cyrusa, króla Persji, i aż do początku panowania króla perskiego Dariusza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto przekupywał przeciwko nim radców, aby udaremnić ich zamiar po wszystkie dni Cyrusa, króla Persji, aż do panowania Dariusza, króla Persji.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto przenajmowali przeciwko nim radców, aby rozrywali radę ich po wszystkie dni Cyrusa, króla Perskiego, aż do królowania Daryjusza, króla Perskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I najęli przeciwko nim rajce, aby rozproszyli radę ich po wszystkie dni Cyrusa, króla Perskiego, i aż do królestwa Dariusza, króla Perskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by zaś udaremnić ich zamiar, przekupywano przeciwko nim radców przez cały czas panowania Cyrusa, króla perskiego, aż do panowania Dariusza, króla perskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponadto przekupywali przeciwko niemu dostojników dworskich, aby unicestwić ich zamierzenia, póki żył Cyrus, król perski, aż do rządów Dariusza, króla perskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez cały okres rządów Cyrusa, króla perskiego, przekupywano radców, szkodząc mieszkańcom Judy i niwecząc ich zamiary. I tak aż do panowania Dariusza, króla perskiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przekupywali królewskich doradców, aby udaremnić ich zamiar. Tak było przez cały czas panowania Cyrusa, króla perskiego, aż do objęcia władzy przez Dariusza, jego następcę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przekupywano przeciwko nim doradców [królewskich], aby przeszkodzić ich przedsięwzięciu. Ten stan trwał przez całe panowanie Cyrusa, króla Persji, aż do panowania Dariusza, króla Persji.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	наймаючи і радячись проти них, щоб знищити їхню раду всі дні Кира царя Персів і аж до царювання Дарія царя Персів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto najmowali przeciwko nim dostojników, by udaremnić ich zamiary, po wszystkie dni Koresza, perskiego króla – aż do panowania Dariusza, perskiego króla.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	a w celu zniweczenia ich zamiaru najmowali przeciw nim

¹⁾ Dariusz I Hystaspes panował w 522-486 r. p. Chr. Kambyzes, panujący przed Dariuszem, w latach 530-522 p. Chr., nie jest wspominany. Prawdopodobnie za jego rządów odbudowa świątyni była poważnie spowolniona, a budowa dokończona za Dariusza w 516 r. p. Chr.

	dynamiczny	Świata	doradców przez wszystkie dni Cyrusa, króla Persji, aż do panowania Dariusza, króla Persji.
--	------------	--------	--